

## ОСОБЕННОСТИ СИСТЕМЫ ОБУЧЕНИЯ УЗБЕКСКИХ ШКОЛЬНИКОВ ВОЗВРАТНЫМ ГЛАГОЛАМ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

<sup>1</sup>Хакимов Мухсин Фахриддин угли

<sup>2</sup>Вахобова Мухлиса Баходир кизи

<sup>1</sup>Учитель русского языка, в школе № 61 Ургутского района Самаркандской области [muhsinhakimov94@gmail.com](mailto:muhsinhakimov94@gmail.com)

<sup>2</sup>Ургутский филиал Самаркандский Государственный университет  
[muxlisavahobova46@gmail.com](mailto:muxlisavahobova46@gmail.com)

### АННОТАЦИЯ

*В статье речь идет о проблемах и залоги глаголов русского языка, которые сегодня наиболее распространены в узбекских школах, и их различиях. Цель статьи. В процессе сравнения русского и узбекского языков за период исследования одна часть глагольной группы слов ориентирована на относительную форму. При этом сравнивается грамматика обоих языков и уделяется внимание ее специфическим особенностям. В исследовании освещена теория объекта и субъекта действия, в которой говорится о проблемах, изучаемых на переводах.*

**Ключевые слова:** русский язык, узбекский язык, русский залог, узбекский залог, различия, трудности.

### ABSTRACT

*The article deals with the problems and pledges of Russian verbs, which are most common in Uzbek schools today, and their differences. The purpose of the article. In the process of comparing Russian and Uzbek languages during the study period, one part of the verb group of words is focused on the relative form. At the same time, the grammar of both languages is compared and attention is paid to its specific features. The study highlights the theory of the object and subject of action, which talks about the problems studied in translations.*

**Keywords:** Russian language, Uzbek language, Russian voice, Uzbek voice, differences, difficulties.

Сегодня остановимся на многочисленных проблемах, с которыми сталкиваются узбекские учащиеся при преподавании русского языка как иностранного в узбекских школах. Конечно, когда мы сравниваем эти два языка, следует обратить внимание на одну вещь: оба языка принадлежат к разным семьям. «Русский язык относится к флективным языкам, доминирующими чертами которого являются словоизменение при помощи флексий, способных выражать разные значения, и структурная закреплённость морфем в слове;

узбекский язык – к агглютинативным, отличительная особенность которых выражается в последовательном присоединении к основе слова различных суффиксов, каждый из которых выражает только одно значение» [6.С.43].

Сегодня в результате нашего сравнения глаголов в этих двух языках мы сравним залого глаголов и сосредоточимся на их различиях и сходствах. Грамматика узбекского языка имеет 5 относительных форм в группе глаголов: 1. Действительный залог, 2. Возвратный залог, 3. Страдательный залог, 4. Понудительный залог, 5. Совместный залог. Относительные залого глагола Согласно действующим правилам, исполнитель насколько вовлечен в процесс действия-ситуации. Это означает, что действие понимается от глагола и лица, которое это действие совершает. Глагольным залогом, выражающим связь между называются залогом отношений. В узбекском языке каждая группа имеет свои особые суффиксы и отличается своими задачами и принципами. А в русском языке категория залога по мнению Акимовой И. И. «Категория грамматического залога глагола имеет две группы: действительный и страдательный залог. Ядерную зону категории образуют действительные формы глагола без постфикса -ся и страдательные залоговые формы глагола с постфиксом -ся. Действительный залог показывает, что действие, обозначенное переходным глаголом, направлено на прямой объект, выраженный формой винительного падежа без предлога Страдательное значение создается страдательными причастиями или присоединением аффикса -ся к глаголам действительного залога»[2.С.5].

Кроме того, еще один залог на русском языке называется взаимно-возвратный залог «Глаголы с собственно-возвратным значением (обозначают действие субъекта, направленное на самого себя): *умываться*, (*ювинмоқ*) *купаться* (*чумлмоқ*), *одеваться* (*кийинмоқ*). Частица постфикс -ся (-сь) имеет значение, близкое к местоимению *себя*. Глаголы с взаимно-возвратным значением (обозначают действие двух или нескольких лиц, из которых каждое может быть и субъектом и объектом одновременно): *встречаться* (*учрашишмоқ*), *ссориться* (*жанжаллашмоқ*), *обниматься* (*қучоқлашмоқ*), и т.п.; (-ся) (-сь) имеет значение, близкое к значению сочетания друг с другом» [4.С.42]. «Залог – это грамматическая категория глагола, которая выражает отношение между действием глагола и лицом (предметом), являющимся носителем этого действия и показывает, направлено ли действие от его носителя или на него. Поскольку наиболее типичным способом выражения носителя действия является подлежащее, а самое действие – сказуемое». [3.С.171]. «Под залогом понимается либо отношение действия к субъекту, либо

отношение действия к объекту, либо отношение действия к субъекту и объекту. Нет единства и в определении качества залоговых значений и форм их выражение» [4.С.41].

В данной таблице мы сравнили залого глаголов в грамматике узбекского языка с залогом глаголов в грамматике русского языка. В процессе сравнения один суффикс (-ся) в русском языке разделяется на несколько групп в узбекском языке. Очень сложно понять ситуацию на русском языке при сравнении соотношений в обоих языках. Исследование показало, что в узбекской грамматике каждый залог имеет свои особые суффиксы, но в русском языке только одно (-ся) представляет значение нескольких залогов на узбекском языке. Сопоставительная таблица узбекского и русского залога по залогам.

Узбекский язык	Русский язык
1. Аниқ нисбат Бормок, билмок, уришмок, оғримок. «Мадина боғчага боряпти».	1. Действительный залог Идти, знать, ругать, болеть. «Мадина идёт в Детский сад».
2. Ўзлик нисбат <b>-н(-ин), -л(-ил)</b> Кийинмок, кутарилмок, очилмок, бошланмок. «Мадина кий <u>ин</u> иб олди».	2. Возвратный залог <b>(-ся), (-сь)</b> Одеваться, подниматься, открыться, начаться. «Мадина одевалас <u>ь</u> ».
3. Мажхул нисбат <b>-н (-ин), -л (-ил)</b> Ўкилмок, ёзилмок, килинмок, саналмок. «Мадина навбатга ёз <u>ил</u> ди».	3. Страдательный залог <b>(-ся), (-сь)</b> Читаться, записаться, делаться, считаться. «Мадина записалас <u>ь</u> в очередь».
4. Орттирма нисбат <b>-дир,-тир, -гиз, - киз, - гиз, -каз, - каз, -т, -из, -ар, -сат.</b> безатмок кетказмок, баҳолатмок, ўқитмок. «Она Мадинани ўқитди».	4. Понудительный залог украшать, заставлять уходить, оценивать, обучать. «Мама обучала Мадину».
5. Биргалик нисбат <b>-ш (-иш)</b> Танишмок, топишмок, булишмок, савдолашмок, кучоқлашмок. «Биз университетда учраш <u>я</u> пмиз».	5. Взаимно-совместный залог <b>(-ся), (-сь)</b> <b>Знакомится</b> , встречаться, поделиться, торговаться, обниматься. «Мы встречаемся в университете».

Анализ примеров:

1. *Как видно из таблицы, узбекскому простому глаголу основного залога* 3 лица ед. числа наст. времени «боряпти» в переводе на русский язык соответствует глагол «идёт» 3 лица ед. числа наст. времени несоверш. вида. 2. *узбекский сложный глагол возвратного залога «кийиниб олди»* 3 лица ед. числа прош. времени в переводе на русский язык соответствует глагол «одевалась» также активная конструкция. Форме 3 лица ед. числа прош. времени соверш. вида. совпадает, в этом случае, русский глагол «одевалась» возврат. залога, с такими же морфологическими признаками то есть «одевала себя». 3. *В узбекской грамматике с глаголом страдательного залога «ёзилди»* 3 лица ед. числа прош. времени в переводе на русский язык соответствует глагол «записалась» отсутствует логический субъект. «Мадина навбатга ёзилди» в предложении «Мадина» подлежащее, но не она совершает действие, так как, действие которое выполняющие другого лица. В этом предложении кто-то записал её. Это пассивная конструкция. 4. *узбекский простой глагол «ўқитди» («заставил читать»)* относится к *понудительному залогу «ўқитди»* 3 лица ед. числа прош. времени в переводе на русский язык соответствует глагол «обучала» 3 лица ед. числа прош. времени соверш. вида. В русском языке трудно определить понудительный залог потому что в русском языке не встречается особенные суффиксы которые составить понудительный залог, но в узбекском языке эти суффиксы достаточные, и их можно определить легко (-дир,-тир, -гиз, - киз, - ғиз, -каз, - қаз, -т, -из, -ар, -сат.) в русском языке по-другому то есть без суффикса (показать- курсатмоқ, кормить- овқатлантирмоқ). 5. *Форма совместного залога узбекского глагола «учрашялмиз»* соответствует форме возвратного залога русского глагола, так как это активная конструкция. Перевод в русском языке «встречаемся» 1 лица мн. числа наст. времени. возвратный залог во обе языке означают одно и то же единение совместность.

**Вывод. В результате анализа мы пришли к следующему выводу:**

1. Категория залога в сопоставляемых языках имеет различия по количественному составу: в русском языке три формы залога глагола – действительный залог, страдательный залог и взаимно-возвратный залог в узбекском пять - 1. Действительный залог, 2. возвратный залог, 3. страдательный залог, 4. понудительный залог, 5. взаимно-совместный залог: Между ними есть различия и сходства залогов которые действительный залог, возвратный залог, страдательный залог встречаются во обоих языках, но в

узбекском языке понудительный залог у него есть свои суффиксы, а в русском языке не встречаются при том в русском языке взаимно-совместный залог значения этого залога остаются в узбекском языке широко выражено.

2. В русском языке категории залога образуются с помощью постфикса (-ся, -сь) так как в узбекском языке кроме основного залога у всех залогах есть свои собственные суффиксы.

3. С точки зрения грамматики соотношение глаголов в обоих языках неодинаково, но с целью облегчения объяснения учащимся узбекских школ мы поставили перед собой задачу сравнить залого глаголы, выраженные суффиксом (ся) в соотношении русского языка и глаголов в узбекском языке. В процессе выравнивания глаголы в русском языке с постфиксом (ся) в разряде узбекского языка делятся на 3 группы (возвратный залог, страдательный залог, взаимно-совместный залог).

### **ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Malikaxon Nurutdinova o'zbek tilidagi fe'l nisbatlari malikaxon nurutdinova. "o'zbek tilidagi fe'l nisbatlari" Agro Inform, no. 2, 2021, pp. 47-49
2. Акимова, И. И. Категория русского залога в зеркале китайского языка (лингводидактический аспект) / И. И. Акимова // Нижний Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2019. – С. 5-8.
3. Акишева, Н. С. Типологическое исследование грамматической категории залога в русском, английском и кыргызском языках / Н. С. Акишева // Вестник Кыргызского государственного университета строительства, транспорта и архитектуры им. Н.Исанова. – 2011. – № 1. – С. 169-172.
4. Досиева М. М. О категории залога глагола в русском языке / М. М. Досиева // Lingua-Universum. – 2006. – № 4. – С. 41-42.
5. Токоева Э. Б. Категория залога глагола в русском и кыргызском языках / Э. Б. Токоева // Синергия. – 2018. – № 6. – С. 82-86.
6. Хакимов, М. Ф. Специфика обучения узбекских школьников русской предложно-падежной системе // М.Ф. Хакимов// ORIENSS. 2024. №7. – С 43-46.